



A NEBBIOSA GUAZZA

Sta matina di Pasqua in fondu à u vallu
Versu una cità caminendu
E cumpagnie d'omi in arme scuntra
Furmati à squadroni è marchjendu
Pifana è tamburu ùn l'anù stagliatu
Lu so ritimu chi v'amazza
Ma chjuccò a campana di sopr'à u fiume
À mezu à la nebbiosa guazza

Ritta è fiera di sopr'à u vechju Dublinu
S'alzò a bandera di guerra
Megliu à more sott'à u celu d'Irlanda
Ch'in Suvla o ch'in Sedd El Behr
Da i piani di u cuntatu intornu
Cusì accorse la riscossa bravazza
Mentre ch'ì di Britannia nave è cannoni
Spuntonu in a nebbiosa guazza

È li nostri zitelli, l'Inglese i mandava
À Salvà piccule nazione,
Ma sò sepolti ind'e sponde di Suvla
O di u nordicu marone
Fussinu st'eroi cascati à fianc'à
Patrick Pearse o Cathal Bruga per a razza!
Guarderemu u so nome è u so riposu
Nascosti in a nebbiosa guazza

Ma casconu i più arditi, è chjaru è afflittu
Si missi à sunà u murtoriu
Per i martirii di stu luni di Pasqua
Ch'ì fù di veranu u murmuriu
Erano una manu è cusì valenti
Da stupì tutt'ognunu in ogni piazza
Ch'ì di a so lotta a luce di a libertà
Spampilli in a nebbiosa guazza

Avà ch'ì sò vultatu à percorre u vallu
L'affannu hè u mo solu sintimu
Ch'ì m'avìa lasciatu omi cusì fieri
Ormai più visti da nimu
Ma in sognu per voi sò sempre à pregà
In ghjinochji è incù una brama pazza
A schjavitù smarì quandu morti site
Gluriosi in a nebbiosa guazza

As down the glen one Easter morn
To a city fair rode I
There armed lines of marching men
In squadrons passed me by
No pipe did hum nor battle drum
Did sound its loud tattoo
But the Angelus Bell o'er the Liffey's swell
Rang out through the foggy dew

Right proudly high over Dublin Town
They hung out the flag of war
'Twas better to die 'neath an Irish sky
Than at Suvla or Seed El Behr
And from the plains of Royal Meath
Strong men came hurrying through
While Britannia's Huns, with their long range
guns, sailed in through the foggy dew

'Twas England bade our wild geese go
That "small nations might be free"
Their lonely graves are by Suvla's waves
Or the fringe of the great North Sea
Oh, had they died by Pearse's side
Or fought with Cathal Bruga
Their graves we'd keep where the Fenians
sleep, 'neath the shroud of the foggy dew

Oh the bravest fell, and the Requiem bell
rang mournfully and clear
For those who died that Eastertide in the
spring time of the year
And the world did gaze, in deep amaze,
at those fearless men, but few,
Who bore the fight that freedom's light
might shine through the foggy dew

As back through the glen I rode again
and my heart with grief was sore
For I parted then with valiant men whom
I never shall see more
But to and fro in my dreams I go and I
kneel and pray for you,
For slavery fled, O glorious dead, when
you fell in the foggy dew

ADAPTATION de "THE FOGGY DEW"
(Traditionnel irlandais)
par Andria FAZI et Matthieu GRAZIANI